

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłuchaj nas, panie. Ty jesteś pośród nas księciem Boga.* Pochowaj swoją zmarłą w najlepszym z naszych grobów. Żaden z nas nie odmówi ci swego grobu na pochowanie twej zmarłej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchaj nas, panie. Ty jesteś wśród nas raczej księciem Bożym. Pochowaj swoją zmarłą w najlepszym z naszych grobów. Żaden z nas nie odmówi ci miejsca pochówku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchaj nas, mój panie: <i>Jesteś</i> księciem Boga wśród nas. Pochowaj swoją zmarłą w naszych najlepszych grobach. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu, abyś pochował swoją zmarłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchaj nas, panie mój: Książęciem Bożym jesteś ty w pośrodku nas: w najprzedniejszych grobach naszych pogrzeb umarłego twego; żaden z nas nie będzie bronił grobu swego tobie, abyś nie miał pogrzebać umarłego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchaj nas, Panie: Książęciem Bożym jesteś u nas, w wybornych grobiech naszych pogrzeb umarłego swego i żaden ci bronić nie będzie mógł, abyś w grobie jego nie miał pogrześć umarłego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchaj nas, panie! Uchodzisz wśród nas za człowieka szczególnie wyróżnionego przez Boga; pochowaj więc swą zmarłą w najprzedniejszym z naszych grobów. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu do pochowania twej zmarłej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj nas, panie. Ty jesteś pośród nas księciem Bożym. Pochowaj więc swą zmarłą w najlepszym z grobów naszych. Żaden z nas nie odmówi ci grobu swego, abyś mógł pochować swą zmarłą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłuchaj nas, nasz panie! Jesteś księciem Bożym pośród nas. Pochowaj swoją zmarłą w jednym z naszych grobów, wybranym przez ciebie. Nikt z nas nie odmówi ci swojego grobu dla pogrzebienia twojej zmarłej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Posłuchaj nas, panie! Jesteś wśród nas jak książę Boga. Pochowaj swoją zmarłą w najpiękniejszym z naszych grobów. Nikt spośród nas nie odmówi ci swojego grobu do pochowania twojej zmarłej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- posłuchaj nas, o panie! Przebywasz wśród nas jako książę od Boga! Pochowaj więc swoją zmarłą w najokazalszym z naszych grobów. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu, abyś pochował swoją zmarłą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Posłuchaj nas, nasz panie, jesteś księciem Boga pomiędzy nami, pochowaj swoją zmarłą w [którymś] z naszych najlepszych grobów, żaden człowiek spośród nas nie odmówi ci pochowania twojej zmarłej.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Hi, пане; послухай же нас. Ти є в нас царем від Бога, в

¹⁾ Być może superlativus: wielkim księciem, <x>10 23:6</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знатних наших гробівницях поховай твого мерця. Бо ніхто з нас не заборонить тобі свого гроба, щоб поховати твого мерця там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchaj nas, nasz panie; ty jesteś pośród nas księciem Boga; pochowaj swoją zmarłą w najprzedniejszym z naszych grobów; nikt ci z nas nie wzbrania swojego grobu, byś nie pochował twojej zmarłej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Posłuchaj nas, mój panie. Jesteś pośród nas naczelnikiem Bożym. Pogrzeb swoją zmarłą w najwspanialszym z naszych grobowców. Żaden z nas nie odmówi ci swego grobowca. by uniemożliwić pogrzebanie twej zmarłej”.